

WORDVISION

PHOTOS DE SANDY HAESSNER

BUT // GOAL // ZIEL
Wagéble, Dakar, Senegal 2006





WORDVISION

PHOTOS DE SANDY HAESSNER

*„C'est une promotion positive, une action à féliciter
qui va dans l'intérêt de la culture sénégalaise“*
Waterflow, Wagéble

*„This is a positive promotion, an initiative to be supported
that goes in the interest of senegalese culture.“*
Waterflow, Wagéble

*„Das ist eine positive Promotion, eine zu
lobende Initiative, die im Interesse
der senegalesischen Kultur liegt.“*
Waterflow, Wagéble

YAATU // OPENMINDED // AUFGESCHLOSSEN
Pee Froiss, Dakar, Senegal 2002



PREFACE



Sandy Haessner, jeune photographe allemande, a d'abord travaillé sporadiquement avec des musiciens de l'Afrique occidentale avant de choisir le Sénégal comme terre d'accueil en 2005.

Ses photos en noir et blanc, exposées au Goethe-Institut de Dakar du 14 au 30 avril 2006 sous le titre WORDVISION, témoignent de son amour pour la culture sénégalaise. Les photos analogues, encadrées de manière très originale, montrent une scène musicale dakaroise dynamique et au-delà des clubs. Il s'agit du hiphop dakarois dont les acteurs comptent parmi les plus connus du continent noir. WORD représente leur parole exprimée en français ou wolof, et VISION est la mise en application de leurs mots par le biais de la photo. L'image comme reflet de la philosophie des rappeurs.

L'origine est-allemande de Haessner, qui a suivi une formation d'infographiste à l'ouest, à Cologne, a certainement facilité sa rencontre avec l'Afrique. Beaucoup de contradictions entre l'est et l'ouest de l'Allemagne sont similaires à celles entre le nord et le sud où Sandy Haessner essaie d'impulser un nouveau dialogue, celui de la société de consommation occidentale avec l'art contemporain africain. Sa communication visuelle se veut ainsi une contribution à ces échanges, entre sa terre natale, l'Allemagne, et sa terre d'adoption, le Sénégal.

The young german photographer Sandy Haessner first worked occasionally with west african musicians before settling up in Senegal as her new homecountry in 2005. The black and white photos that she exposed at Goethe-Institut in Dakar from april 14th to april 30th 2006 under the title WORDVISION, are a testimony of her strong relationship with senegalese culture. The originally framed analog photos are depicting the vigorous musical scene of Dakar far from the limelight. It's about the hip hop movement of Dakar whose activists are amongst the most known ones of the black continent. WORD is representing their voice expressed in french or wolof, and VISION is the materialization of their words through photography. The image as a reflection of hiphop philosophy.

The east german origins of Haessner, who studied graphic design in the west, in Cologne, has surely influenced her interest for Africa. Many differences between East and West Germany are similar to the ones between the north and the south where Sandy Haessner is trying to facilitate a new dialogue, that of the western consumer society with african contemporary arts. Her visual communication is intended to be a contribution to those exchanges, between her homeland and Senegal.

Andrea Jacob-Sow, Goethe-Institut Dakar

vorwort

Sandy Haessner, junge deutsche Photographin, arbeitet zunächst sporadisch in Westafrika mit Musikern bis sie sich schließlich 2005 in Dakar/Senegal niederlässt.

Ihre Schwarz-Weiß-Arbeiten, die sie unter dem Titel WORDVISION vom 14.04. bis 30.04.2006 im Goethe-Institut Dakar ausgestellt hat, zeugen von ihrer Nähe zur senegalesischen Alltagskultur. Die analogen Aufnahmen, sehr originell gerahmt, zeigen eine dynamische Musikszene in Dakar jenseits des Rampenlichts.

Es ist die Hiphop-Szene in Dakar, die die Photographin fasziniert, eine der dynamischsten auf dem schwarzen Kontinent. Die Rapper singen auf Französisch und Wolof ihre Texte, sie stehen für WORD. Die fotografischen Aufnahmen sind die visuelle Umsetzung ihrer Lebenseinstellung, ihrer Visionen.

Haessners ostdeutsche Herkunft, ihre Ausbildung zur Kommunikationsdesignerin im Westen, in Köln am Rhein, erleichtern ihr die Annäherung an Afrika. Viele des Ost-West-Widersprüche findet sie in Westafrika wieder, wo sie den Dialog in neuer Form, zwischen westlicher Industrie- und Konsumkultur einerseits und afrikanischer zeitgenössischer Kunst anderseits fortführt. Ihre Kommunikation ist eine audio-visuelle, ein Beitrag zur Annäherung der Menschen aus Haessners Heimatland, Deutschland, und ihrer Wahlheimat, Senegal.

Andrea Jacob-Sow, Goethe-Institut Dakar

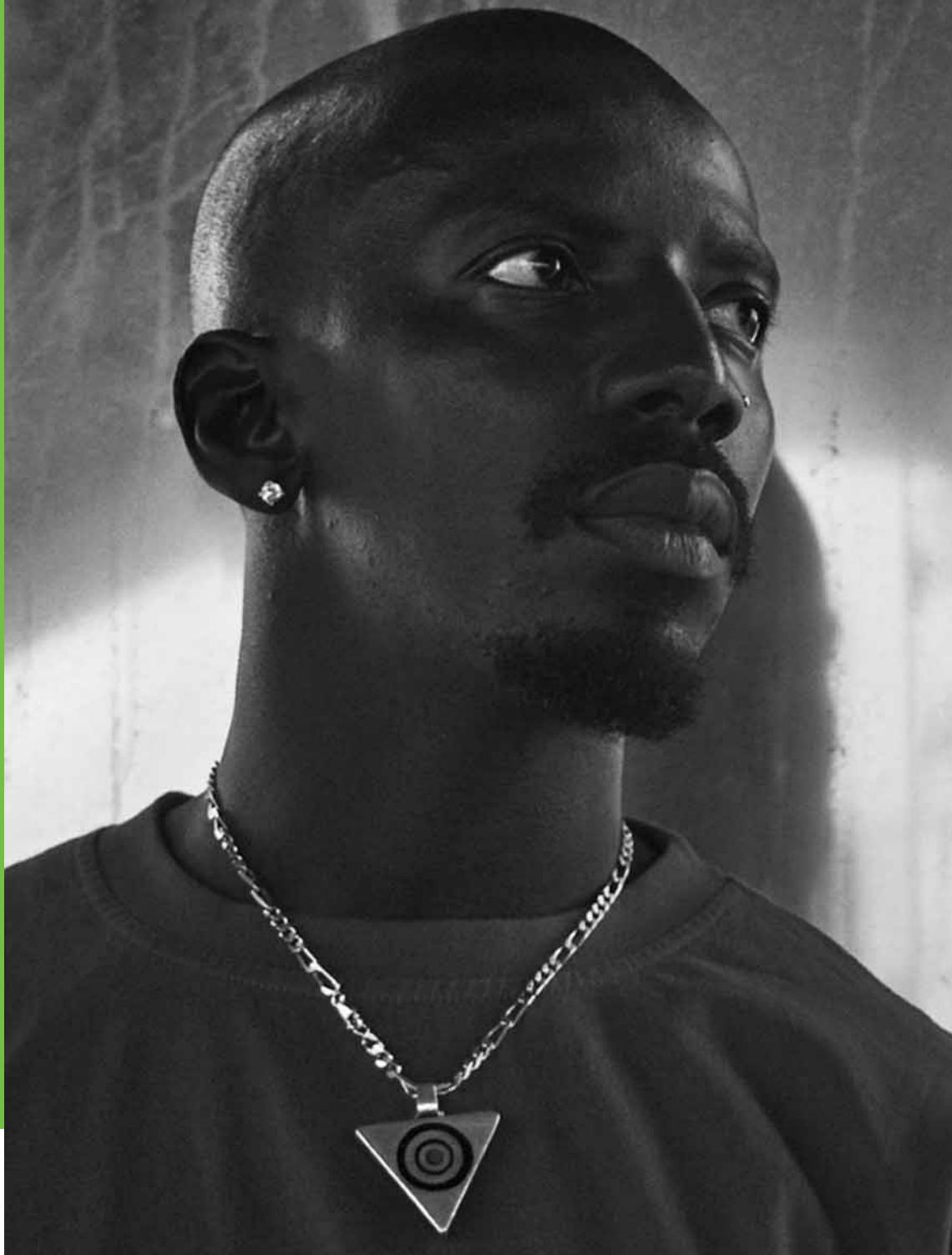




RESPECT // RESPECT // RESPEKT
Fatim, Dakar, Senegal 2005

∞

CODES // CODES // CODES
Snipe aka Afro Bling Bling, Cologne, Allemagne 2005



WORDVISION

„Rap Wolof moo raw”. (Wolof)

Ces mots de Black G du groupe RAK TAK SQUAD traduisent bien le sentiment d'authenticité qui a motivé et nourri le travail de la photographe allemande Sandy Haessner avec les rappeurs sénégalais.

L'exposition WORDVISION présente différents aspects de l'expression et de la vie de rappeurs sénégalais. Les images de Sandy Haessner explorent la diversité musicale et philosophique propre à la scène rap locale, en même temps qu'elles cherchent à montrer ses acteurs comme des personnes „simples”, attachées à leur environnement quotidien. WORD - MOT, en anglais - et VISION sont la combinaison de deux dimensions fondamentales du hiphop: la parole et le regard y sont constamment convoqués. C'est en les mettant en mots que les rappeurs disent, racontent et partagent leurs points de vue sur le monde qui les entoure.

Les titres des photographies transcrivent le sentiment que chacune d'elle évoque pour la photographe. Les termes choisis renvoient selon elle à l'essence même du hiphop, à ce pour quoi le hiphop et ses adeptes se sont battus et continuent de se battre.

Le RESPECT est un piliers du mouvement hip-hop. Ce mot symbolise l'un des combats majeurs de Fatim, rappeuse femme, dans un mouvement dominé par des hommes.

Les CODES sont le fondement de la communication, particulièrement pour les rappeurs qui développent leurs propres langage, gestuelle, habillement... ainsi que leur propre expression des valeurs de loyauté et de respect. Snipe en tant qu'artiste rap sénégalais vivant en Allemagne a été accepté et a gagné le respect de ses pairs. LE SPIRITUALISME qui habite la photo de Carlou D est lié à son amour pour le guide spirituel du mouridisme Cheikh Amadou Bamba. La foi et la spiritualité sont aujourd'hui l'une des caractéristiques fondamentales du hiphop sénégalais, avec une floraison de titres rap à la gloire de certains marabouts ou encore de morceaux d'une grande portée métaphysique.

Depuis huit ans Sandy Haessner voyage régulièrement au Sénégal pour des recherches sur la musique africaine. Elle a déjà exposé en Allemagne le résultat de ses collaborations avec le groupe de percussions sénégalais Mama Africa, ainsi que son travail sur les rappeurs sénégalais. Présentée pour la première fois au Sénégal en 2005/2006, cette exposition itinérante (5ème édition Hip Hop Awards, Galerie MAAM TIOUTH, Goethe-Institut Dakar) espère contribuer à faire évoluer positivement la façon dont les rappeurs sont perçus par les sénégalais.

SPIRITUALISME // SPIRITUALISM // SPIRITUALITÄT
Carlou D, Dakar, Senegal 2005



WORDVISION

In the words of Black G from RAK TAK SQUAD „Rap Wolof moo raw“ (translation - wolof hiphop is raw). This quote sums up the intention of the german photographer Sandy Haessner who is the creator of WORDVISION - a groundbreaking photo documentation of rappers in Senegal.

The WORDVISION photo series depicts Senegalese rappers in a variety of settings in order to reflect both the diversity of music and philosophy that is found in the local hiphop scene. The exhibit not simply show them simply as rappers – but rather as human beings, of whom hiphop is an integral aspect of their life.

WORDVISION combines two fundamental aspects in hiphop: oral and visual. Hiphop at its core is about expressing how one feels or views the world in which they live. Rappers by definition use words to share or get their opinions across.

The one-word titles demonstrate the photographer's interpretation for the emotions expressed in each picture as well as they refer to many hiphop principles.

RESPECT is one of hiphop's fundamental elements. For female rapper Fatim, her picture symbolizes her major fight in a male-dominated movement.

CODES are the base of communication especially for the rappers. By using their own language, gestures and clothing - it helps

negotiate the terrain for ensuring this sense of loyalty and respect. This is embodied by Snipe who is a senegalese rap artist living in Germany and has successfully been accepted and given respect as an MC by his peers.

SPIRITUALISM is an important aspect of Carlou's picture, whose love for Mourid's (Senegalese Islamic) spiritual guide, Cheikh Amadou Bamba, is a theme that is prevalent in much of Senegalese hiphop. Through the course of Senegalese Hiphop history there have been dozens of rap songs chanting the praises of Senegalese marabouts, religious leaders as well as metaphysical/spiritual reflection.

For the past 8 years, Sandy Haessner has traveled regularly to Senegal for field research in African music. She collaborated with the senegalese percussion group Mama Africa and has also worked on a documentary about the Senegalese hiphop movement in Germany. Presented for the first time in Senegal in 2005/2006 this moving exhibition (5th Edition of Hip Hop Awards, Galerie MAAM TIOUTH, Goethe-Institut Dakar) hopes to change the perspective of how the Senegalese public perceives local rappers.



CONSCIENCE
// CONSCIOUSNESS // BEWUSSTSEIN
As Malick, Dakar, Senegal 2006



RESPONSABILITE
// RESPONSIBILITY // VERANTWORTUNG
Gaston, Dakar, Senegal 2006

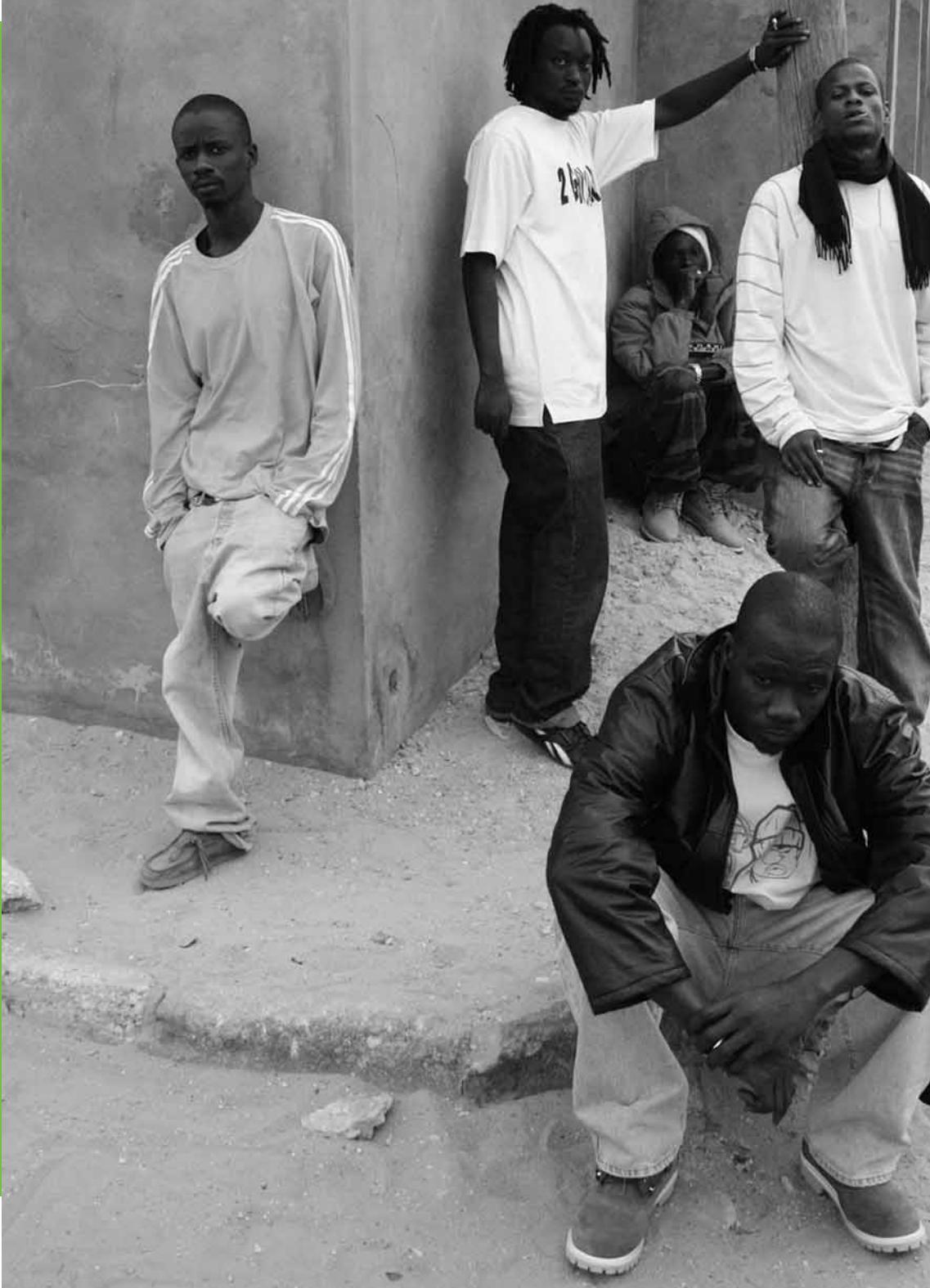


CONTRADICTION // CONTRADICTION // WIDERSPRUCH
Thais, Dakar, Senegal 2005





REALITE // REALITY // REALITÄT
Shaka Babs, Dakar, Senegal 2002



STREETLIFE // STREETLIFE // STREETLIFE
Bar'Haijons Blind D, Dakar, Senegal 2006



WORDVISION

„Rap Wolof moo raw“ wie Black G von der Gruppe RAK TAK SQUAD die Authentizität des Wolof Rap zum Ausdruck bringt, inspirierte die deutsche Photographin Sandy Haessner zu einer Dokumentation über Rapper im Senegal.

WORDVISION verbindet zwei fundamentale Aspekte im Hiphop: das Wort und das Image. Die Texte der Rapper bringen ihre Gefühle, Meinungen und Lebensweisen zum Ausdruck, wobei die visuelle Präsentation eine starke Rolle spielt. Haessner's Interesse bei der Umsetzung dieser Photoserie bestand darin, die Rapper nicht nur als diese in den gängigen Posen darzustellen, sondern als einfache Menschen, deren Alltag von Hiphop geprägt ist. Die Schwarz-Weiß-Aufnahmen sind in ganz verschiedenen Umgebungen und Lebenssituationen entstanden, die wiederum die musikalische sowie philosophische Vielfältigkeit der lokalen Hiphop Szene reflektieren. Die Photographien tragen bewußt nur ein Wort als Titel, das einerseits ein Schlüsselwort aus dem Hiphop Bereich wiedergibt, andererseits die abgebildete Person charakteristisch beschreibt.

RESPEKT ist eines der fundamentalen Hiphop Elemente. Für die Rapperin Fatim symbolisiert es ihren Kampf in einer männerdominierten Rapszene respektiert zu werden.

CODES sind die Basis aller Kommunikation speziell für Rapper, die ihre eigene Sprache,

Gestik und Kleidung entwickelt haben sowie darüber hinaus ein eigenes Wertesystem für Loyalität und Respekt besitzen. Dies wird von Snipe verkörpert, der als senegalesischer Rapkünstler in Deutschland lebt und erfolgreich von seinen senegalesischen MC-Kollegen akzeptiert und respektiert wird.

SPIRITUALITÄT ist ein wichtiger Aspekt in Carluo D's Photo, dessen Liebe für den spirituellen Führer der Mouriden (moslemische Bruderschaft im Senegal), Cheikh Amadou Bamba, ein weit verbreitetes Thema im senegalesischen Hiphop darstellt. Im Laufe der senegalesischen Hiphop Geschichte gab es dutzende Songs über senegalesische Marabouts, religiöse Führer als auch metaphysische/spirituelle Reflexionen.

In den vergangenen 8 Jahren reist Sandy Haessner regelmäßig für Recherchen über afrikanische Musik in den Senegal. Die Resultate ihrer Zusammenarbeit mit der senegalesischen Percussiongruppe Mama Afrika sowie die Dokumentation über die senegalesische Hiphop Szene hat sie bereits in Deutschland präsentiert. Erstmalig stellte sie ihre Photographien 2005/2006 in einer Wanderausstellung (5. Hip Hop Awards, Galerie MAAM TIOUTH, Goethe-Institut Dakar) dem senegalesischen Publikum vor und hofft dadurch deren Wahrnehmungsweise bezüglich lokaler Rapper positiv zu verändern.



EQUALITE // EQUALITY // GLEICHBERECHTIGUNG

Jef Wareef, Amsterdam, Pays-Bas 2003



// OBSERVE-ANALYZE // BEOBACHTEN-ANALYSIEREN
OBSERVER-ANALYSE

YATFU, Dakar, Sénégal 2005



VERITE // TRUTH // WAHRHEIT
BMG 44, Dakar, Senegal 2005

FORCE // STRENGTH // KRAFT
ALIF, Dakar, Senegal 2005

SEXE // GENDER // GESCHLECHT
DCH, Dakar, Senegal 2006



STYLE // STYLE // STIL
RES KP, Dakar, Senegal 2006



CREW // CREW // CREW
Rap Attack, Dakar, Senegal 2006

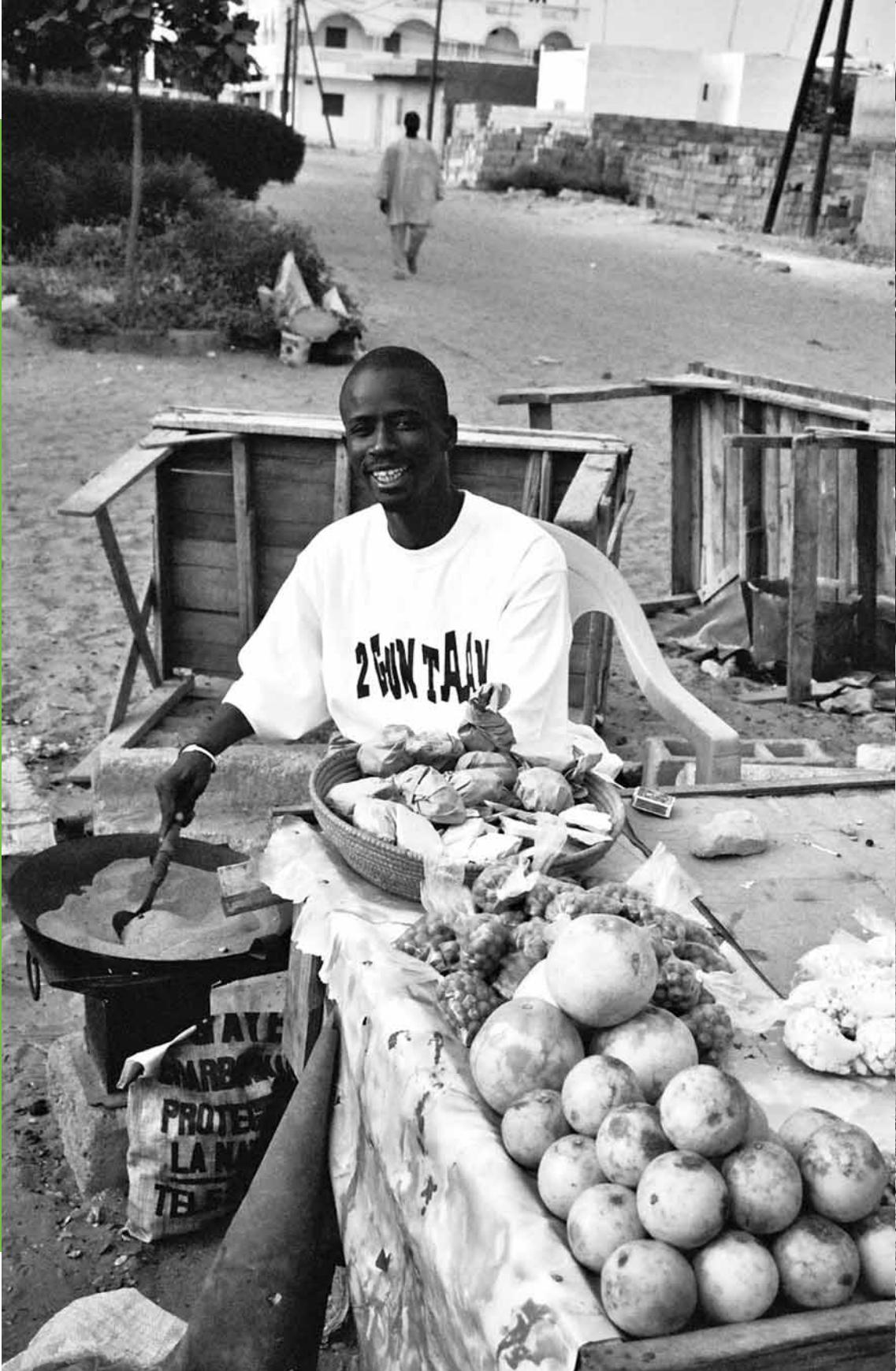
COMPLEMENTARITE // COMPLEMENTARITY // ERGÄNZUNG
CHRONIK 2H, Dakar, Senegal 2006





LIBERTÉ // FREEDOM // FREIHEIT
Baay Sooley, Dakar, Senegal 2005





VERSATILE // VERSATILE // VIELSEITIG
Fou Malade, Dakar, Senegal 2006



UNITE // UNITY // EINHET
Dakar All Stars, Dakar, Senegal 2005

POESIE // POETRY // POÉSIE
Deep Poets, Dakar, Sénégal 2006



PIONNIERS // PIONEERS // PIONIERE
PBS: DJ Saf, Carlou D, Awadi et Baay Sooley
Amsterdam, Pays-Bas 2003





ASSURANCE // CONFIDENCE // SELBSTVERTRAUEN
Dread, Dakar, Senegal 2006



ENERGIE // ENERGY // ENERGIE
DAARA J, Cologne, Allemagne 2005





REVOLUTION // REVOLUTION // REVOLUTION
Keyfi, Dakar, Senegal 2006



BIOGRAPHie

Sandy Haessner, née en 1977, étudie les arts graphiques à l'académie ecosign à Cologne. En 2001, elle voyage à Dakar pour des recherches sur place dans le cadre d'un concept de promotion pour le groupe de percussion sénégalais Mama Africa suivi d'une expo de photos à Passagen à Cologne. En 2002, retour à Dakar pour un séjour plus long pour travailler et acquérir plus d'expérience dans une agence de publicité Publicom et des collaborations avec différents musiciens et artistes locaux. En 2004, expo de photos »Les Griots modernes - Rapper à Dakar« à Düsseldorf et »Mama Africa - Le Village« à Bad Honnef (Allemagne). De 2005 à 2006, expo itinérante »WORDVISION« au Sénégal (5ème edition Hip Hop Awards, Galerie MAAM TIOUTH, Goethe-Institut Dakar). Depuis 2005 vit et travaille à Dakar/Sénégal comme infographiste/ photographe.

Sandy Haessner, born in 1977, studied graphic design at ecosign-academy in Cologne. 2001 journey to Dakar for field research for the realisation of a promotion concept for the senegalese percussion group Mama Africa followed by a photo exhibition at Passagen in Cologne. 2002 longer stay in Senegal for practical work and experience in a publicity agency Publicom and collaborations with different local

musicians and artists. 2004 photo exhibitions »Modern Griots - Rapper in Dakar« in Düsseldorf and »Mama Africa - The Village« in Bad Honnef (Germany). 2005 - 2006 moving exhibitions »WORDVISION« in Senegal (5th Edition of Hip Hop Awards, Galerie MAAM TIOUTH, Goethe-Institut Dakar). Since 2005 living and working as a graphic designer/ photographer in Dakar/Senegal.

Sandy Haessner 1977 geboren, studierte Kommunikationsdesign an der ecosign - Akademie in Köln. 2001: Studienreise nach Dakar im Rahmen ihrer Diplomarbeit zur Realisierung eines Promotion Konzeptes für die senegalesische Percussiongruppe Mama Afrika und anschließender Photoausstellung auf den Kölner Passagen. 2002: längerer Aufenthalt im Senegal aufgrund eines Praktikums in der Werbeagentur Publicom sowie Kooperationen mit diversen lokalen Musikern und Künstlern. 2004: Photoausstellung »Modern Griots - Rapper in Dakar« in Düsseldorf und »Mama Afrika - Le Village« in Bad Honnef (D). 2005 - 2006 Wanderausstellung »WORDVISION« im Senegal (5. Hip Hop Awards, Galerie MAAM TIOUTH, Goethe-Institut Dakar). Seit 2005 lebt und arbeitet sie als Grafikerin/ Photographin in Dakar/Senegal.

Sandy Haessner, Goethe-Institut Dakar, 2006



Baye Fall travaillant sur les cadres, Dakar 2005
Baye Fall working on the frames
Baye Fall arbeiten an Rahmen

Goethe-Institut Dakar, 2006



Hip Hop Awards, Dakar 2005



Goethe Institut-Dakar, 2006



REMERCIEMENTS

Tous droits de reproduction pour les photos présentées dans cette publication, sous quelque forme que ce soit, sont réservés par l'auteur.

All reproduction rights for the photos in this publication, no matter in which form, are reserved by the author.

Alle Rechte der Vervielfältigung für die hier abgebildeten Photos, in welcher Form und in welchen Medium auch immer, bleiben durch den Autoren vorbehalten.

greeneyezdesign, Dakar 2007

Sandy Haessner, Senegal

Tel. : +221.868 95 32 // +221.507 76 50

Sandy Haessner, Allemagne

Tel. : +49.(0)178.3070039

Email : info@greeneyezdesign.com

www.greeneyezdesign.com

www.myspace.com/greeneyezdesign

Conception, Photos et Graphisme //
Concept, Photos and Graphic Design //
Konzeption, Photos und Grafik Design :
Sandy Haessner

Textes // Texts // Texte :
Cheikh Séne, Sandy Haessner

Traduction // Translation // Übersetzung :
Cheikh Séne, Ben Herson, Adeline Masson

Préface // Preface // Vorwort:
Andrea Jacob-Sow, Directrice
Goethe Institut Dakar

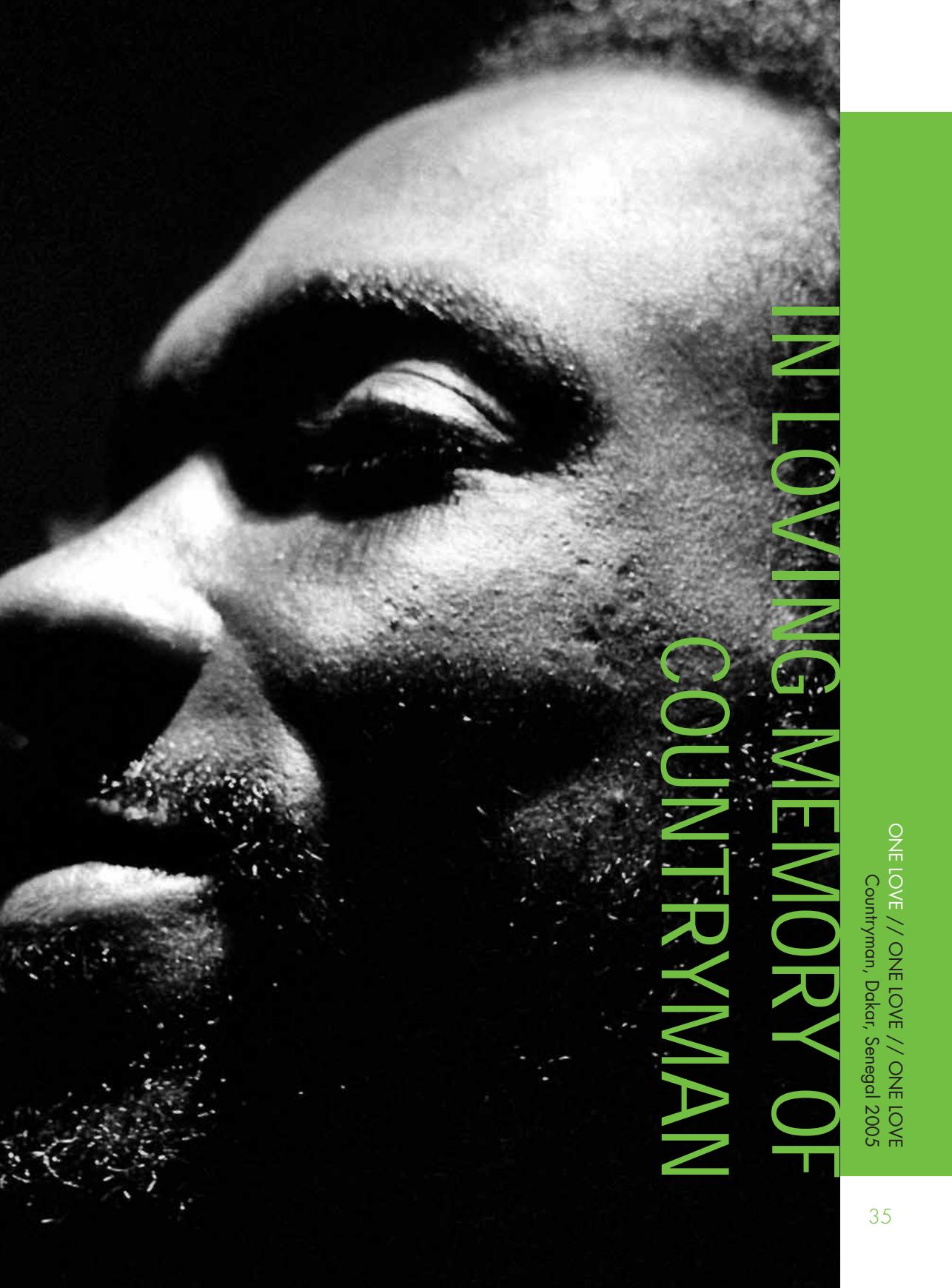
Imprimé par // Printed by // Druck :
La Rochette CG, Dakar (Sénégal), Mars 2007

Merci à toutes les personnes qui m'ont soutenues sur ce projet et qui ont rendu la publication de ce catalogue possible.

Thanks to all the persons, who were supporting me with this project and has made the publication of this catalogue possible.

Dank geht an alle Personen, die mich bei diesem Projekt unterstützt und die Veröffentlichung dieses Kataloges ermöglicht haben.





IN LOVING MEMORY OF COUNTRYMAN

ONE LOVE // ONE LOVE // ONE LOVE
Countryman, Dakar, Senegal 2005



WORDVISION

„Au-delà de cette recherche esthétique, c'est une véritable démarche documentaire à laquelle la photographe s'est livrée. Un travail d'archivage auquel le temps accordera de plus en plus de valeur. Pour la mémoire de la musique sénégalaise en général et pour celle de la musique hip hop en particulier.“ Karo Diagne, ZENITH

„Beyond the aesthetic research, it's a real documentary work that the photographer was making. These are archives which will get more and more value with time for keeping the memory of senegalese music in general and that of hiphop particuarly.“ Karo Diagne, ZENITH

„Jenseits der ästhetischen Recherche, hat die Photographin eine echte Dokumentation erarbeitet. Dies ist ein Archiv, das mit der Zeit noch mehr an Wert gewinnen und die Erinnerung an die senegalesische Musik im allgemeinen und an den Hiphop im speziellen aufrecht erhalten wird.“ Karo Diagne, ZENITH

